

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA



**TESIS DOCTORAL**

**EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DEL  
*LIBRO DE RECREACIONES* DE MARÍA DE SAN JOSÉ  
[SALAZAR TORRES]. (1548-1603)**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Fátima Zahrah Zerrad Makhout

DIRECTORES

**María Esther Borrego Gutiérrez y Álvaro Bustos Tauler**



*Anónimo. María de San José. Siglo XVII. Convento de San José del Carmen de Sevilla. Imagen reproducida con el permiso de Mercedes Jáuregui.*

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	5
RESUMEN .....	11

### PRIMERA PARTE

#### ESTUDIO INTRODUCTORIO

<b>CAPÍTULO I.....</b>	<b>15</b>
<b>PRESENTACIÓN, OBJETIVOS, ESTADO DE LA CUESTIÓN Y METODOLOGÍA.....</b>	<b>15</b>
1.1. Presentación.....	15
1.2. Objetivos.....	16
1.3. Estado de la cuestión .....	17
1.4. Metodología.....	20
1.5. Contenido y estructura. El marco del diálogo .....	21
<b>CAPÍTULO II.....</b>	<b>23</b>
<b>LA VIDA Y OBRA DE MARÍA DE SAN JOSÉ .....</b>	<b>23</b>
2.1. Introducción.....	23
2.2. Contexto biográfico y formación inicial.....	23
2.3. Vocación carmelita y liderazgo en la Orden .....	27
2.4. Defensa de las <i>Constituciones</i> teresianas. Las tensiones con Nicolás Doria.....	31
2.5. Breve panorama de la obra literaria de María de San José.....	33
2.6. Noticia bibliográfica de la obra literaria de María de San José.....	37
<b>CAPÍTULO III .....</b>	<b>46</b>
<b>LA POLIFONÍA LITERARIA EN EL <i>LIBRO DE LAS RECREACIONES</i> .....</b>	<b>46</b>
3.1. Introducción.....	46
3.2. Hibridismo genérico en el <i>Libro de las Recreaciones</i> .....	46
3.3. <i>Mimesis conversacional</i> : El diálogo didáctico en la escritura de María de San José .....	54
3.4. El enfoque hagiográfico como paradigma estético y comunicativo en la obra de María de San José .....	68
3.5. Ascenso al Monte Carmelo: trayecto autobiográfico entre luces y sombras. Estructura externa e interna del <i>Libro de las Recreaciones</i> .....	75
3.5.1 Inicio de la <i>Ascensión</i> .....	79
3.5.2 Primer pico de la <i>Ascensión</i> .....	80
3.5.3 Loma intermedia de la <i>Ascensión</i> .....	83
3.5.4 Segundo pico de la <i>Ascensión</i> .....	84

3.5.5	Transición hacia la <i>Ascensión</i> .....	87
3.5.6	La cúspide de la <i>Ascensión</i> .....	91
3.5.7	Descenso de la <i>Ascensión</i> .....	97
<b>CAPÍTULO IV.....</b>		<b>120</b>
<b>DIÁLOGO Y TRANSFORMACIÓN: LA <i>IMITATIO</i> EN MARÍA DE SAN JOSÉ</b>		<b>120</b>
.....		<b>120</b>
4.1.	Introducción.....	120
4.2.	La influencia de Fray Luis de León en el diálogo espiritual de María de San José	120
.....		120
4.3.	Jerónimo Gracián: el maestro espiritual y literario de María de San José .....	124
<b>CAPÍTULO V .....</b>		<b>129</b>
<b>LA CRUZ EN EL CORAZÓN DEL DIÁLOGO: ESPIRITUALIDAD Y</b>		
<b>SIMBOLISMO EN <i>LAS RECREACIONES</i>.....</b>		<b>129</b>
5.1.	Introducción.....	129
5.2.	La dimensión espiritual a través del diálogo: El legado de María de San José.....	129
5.3.	La transición hacia la horizontalidad: comunidad, oración compartida y expansión del Carmelo.....	134
5.4.	De la culminación individual a la proyección comunitaria: Sexta, Séptima y Octava <i>Recreación</i> .....	136
5.5.	Del ascenso a la caída: la verticalidad redentora en la última <i>Recreación</i> .....	138
<b>CONCLUSIONES .....</b>		<b>142</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>		<b>146</b>
EDICIONES MODERNAS.....		155
DICCIONARIOS Y GLOSARIOS .....		155
<b>ANEXOS.....</b>		<b>157</b>
Anexo I: Iconografía de Santa Teresa.....		157
Anexo II: Imágenes seleccionadas del manuscrito del <i>Libro de las Recreaciones</i> (Lisboa, 1583).....		158

## SEGUNDA PARTE

### EDICIÓN DEL *LIBRO DE LAS RECREACIONES*

<b>CRITERIOS DE EDICIÓN.....</b>	<b>162</b>
<b>DEDICATORIA.....</b>	<b>168</b>
<i>PRIMERA [RECREACIÓN]</i> .....	172
<i>SEGUNDA RECREACIÓN</i> .....	183
<i>TERCERA RECREACIÓN</i> .....	209
<i>CUARTA RECREACIÓN</i> .....	218
<i>QUINTA RECREACIÓN</i> .....	234
<i>SEXTA RECREACIÓN</i> .....	238
<i>SEPTIMA RECREACIÓN</i> .....	249

<i>OCTAVA RECREACIÓN</i> .....	269
<i>NOVENA RECREACIÓN</i> .....	319

## RESUMEN

El presente estudio ofrece un análisis crítico y una edición comentada del Libro de las Recreaciones de María de San José, un texto que, en el contexto de la literatura carmelitana del Siglo de Oro, se erige como una obra singular por su estructura dialógica, su riqueza espiritual y su dimensión autobiográfica. La autora, discípula y heredera intelectual de Santa Teresa de Jesús, elaboró un discurso en el que convergen la reflexión teológica, la meditación sobre la vida religiosa y la reivindicación de la experiencia femenina en un marco eclesiástico marcado por las limitaciones impuestas a las mujeres. Esta investigación tiene como objetivo no solo establecer una edición crítica del texto, acompañada de notas explicativas que permitan situarlo en su contexto histórico y cultural, sino también ofrecer un estudio multidisciplinar que aborde la hibridación genérica de la obra, la construcción de la figura autoral de María de San José y un análisis filológico que resalte las tensiones entre la tradición y la innovación literaria. Asimismo, esta tesis contribuye a una mejor comprensión del papel de las escritoras religiosas en la España moderna, destacando la importancia de María de San José dentro de la tradición carmelitana y de la literatura conventual femenina.

*El Libro de las Recreaciones* se articula en nueve *Recreaciones*, cada una con una estructura y una intencionalidad específicas que permiten apreciar la evolución discursiva de la autora. La primera *Recreación* cumple una función introductoria, pues en ella se delimita el espacio en el que transcurrirá el diálogo y se establece el tono general de la obra. La segunda *Recreación* se centra en el primer encuentro con Santa Teresa de Jesús y en la relación de la autora con ella, lo que refuerza la dimensión autobiográfica del texto. La tercera *Recreación*, más breve, parece operar como un tránsito hacia la sección siguiente, conformada por las *Recreaciones* cuarta, quinta y sexta. En este conjunto, María de San José desarrolla cuestiones vinculadas a la identidad carmelitana, enmarcando su discurso en una dimensión bíblica mediante continuas referencias al Carmelo primitivo.

Las tres últimas *Recreaciones* son las más extensas y densas en contenido. La séptima se centra en la oración, siguiendo la interpretación teresiana y reelaborando diversos pasajes de los escritos de la Santa. La octava adopta un carácter hagiográfico al reconstruir la trayectoria de Teresa de Jesús y exponer los inicios de sus fundaciones. Finalmente, la

novena y última *Recreación* constituye el capítulo más personal de la obra: en ella, María de San José relata la fundación del convento de Sevilla y expone, con un tono de marcada intensidad emocional, el inicio de su propio calvario. A través de esta última sección, la autora documenta los obstáculos y desafíos que enfrentó y proyecta una imagen de sí misma como heredera de la obra teresiana, consolidando así su identidad dentro de la tradición carmelitana.

Esta investigación se enmarca dentro del proyecto I+D CARMEL-LIT, *Mulier fortis, mulier docta*. Hibridismo literario y resistencia en las comunidades carmelitas posteresianas (siglos XVI y XVII) (PID2020-114810GB-100), dirigido por Esther Borrego Gutiérrez. El propósito del proyecto es el estudio y la recuperación de la producción literaria de las carmelitas escritoras en los siglos posteriores a la muerte de Teresa de Jesús, atendiendo especialmente a las formas de resistencia y a la riqueza genérica de sus escritos. En este contexto, la presente tesis contribuye al análisis y la difusión del *Libro de las Recreaciones*, ofreciendo una aproximación crítica que permite valorar su relevancia en la tradición literaria del Siglo de Oro y en la historia intelectual de la Reforma del Carmelo.

Palabras clave: María de San José, *Libro de las Recreaciones*, Renacimiento, hibridación genérica, literatura conventual, Siglo de Oro, tradición carmelitana, edición crítica.

### **Abstract**

This study presents a critical analysis and an annotated edition of *Libro de las Recreaciones* by María de San José, a text that stands out within the Carmelite literary tradition of the Spanish Golden Age for its dialogical structure, spiritual depth, and autobiographical dimension. As a disciple and intellectual heir of Saint Teresa of Jesus, María de San José constructs a discourse that intertwines theological reflection, meditation on religious life, and a representation of female experience within an ecclesiastical framework that imposed significant restrictions on women.

The aim of this research is not only to establish a critical edition of the text, accompanied by explanatory notes that contextualize it historically and culturally, but also to offer a multidisciplinary study that examines the generic hybridity of the work, the construction

of María de San José's authorial voice, and a philological analysis that highlights the tensions between literary tradition and innovation. Furthermore, this thesis contributes to a deeper understanding of the role of religious women writers in early modern Spain, underscoring the significance of María de San José within both the Carmelite tradition and the broader landscape of conventual literature.

*Libro de las Recreaciones* is structured into nine recreaciones, each with a distinct purpose and internal structure that reveal the author's evolving discourse. The first recreación serves as an introduction, establishing the setting in which the dialogue unfolds and setting the tone of the work. The second recreación focuses on the life of Saint Teresa of Jesus and her relationship with the author, reinforcing the hagiographic dimension of the text. The third recreación, much shorter in length, appears to function as a transition into the following section, which comprises the fourth, fifth, and sixth recreaciones. In this central section, María de San José explores themes related to Carmelite identity, embedding her discourse in a biblical framework with continuous references to the Old Testament Carmel.

The last three recreaciones are the longest and most thematically complex. The seventh centers on the practice of prayer, closely following and paraphrasing Teresa's own writings. The eighth takes on a biographical tone, reconstructing Saint Teresa's trajectory and the early years of her foundations. Finally, the ninth and last recreación is the most personal and emotionally charged: María de San José recounts the foundation of the convent in Seville, marking the beginning of her personal ordeal. This final section not only documents the challenges she faced but also asserts her role as Teresa's heir, reinforcing her place within the Carmelite tradition.

This research is part of the R&D project CARMEL-LIT, *Mulier fortis, mulier docta. Literary hybridism and resistance in post-Teresian Carmelite communities (16th-17th centuries)* (PID2020-114810GB-100), directed by Esther Borrego Gutiérrez. The project aims to study and recover the literary production of Carmelite women writers in the centuries following the death of Teresa of Ávila, with particular attention to their forms of resistance and the generic richness of their writings. Within this framework, the present thesis contributes to the analysis and dissemination of the *Libro de las Recreaciones*,



offering a critical approach that highlights its significance within the literary tradition of the Spanish Golden Age and the intellectual history of the Carmelite Reform.

Keywords: María de San José, Libro de las Recreaciones, Renaissance, generic hybridity, conventual literature, Spanish Golden Age, Carmelite tradition, critical edition.